

No. 43889

**Israel
and
Hungary**

**Agreement on economic cooperation between the Government of the State of Israel
and the Government of the Republic of Hungary. Jerusalem, 5 February 2006**

Entry into force: *26 June 2006 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Hebrew and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Hongrie**

**Accord de coopération économique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le
Gouvernement de la République de Hongrie. Jérusalem, 5 février 2006**

Entrée en vigueur : *26 juin 2006 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter Referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to enhance the long-standing relations between their countries,

Wishing to continue and to reinforce their existing economic relations,

With the intention of developing and intensifying their economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of mutual benefit,

Convinced, that the deepening of the contractual framework establishes favourable conditions and suitable basis for further cooperation,

Within the framework of the respective legislation in force in the two countries and in full conformity with their international obligations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the expansion and diversification of mutually advantageous economic cooperation in all fields relevant to economic development.

Article 2

The Contracting Parties, taking into account their present and potential economic relations, agree that favourable conditions for cooperation shall continue to exist, *inter alia*, in the following areas:

- a) Information technology and communication;
- b) Electronic and electro-technical industry;
- c) Electrical equipment and appliances;
- d) Agriculture;
- e) Agro-technologies;
- f) Water management, natural resources;
- g) Environmental issues (including recycling of waste);
- h) Energy;
- i) Transportation;
- j) Industrial machinery and machine tools;
- k) Packaging technology;
- l) Chemical and petrochemical industry;

- m) Health care, medical technology, medical and pharmaceutical industry;
- n) Mineral raw materials and mining products;
- o) Human resource development;
- p) Education, vocational training;
- q) Cooperation between small and medium-sized businesses;
- r) Science and technology;
- s) Biotechnology;
- t) Nanotechnology;
- u) Tourism.

Article 3

The Contracting Parties shall endeavour to broaden and intensify their cooperation by encouraging the following activities:

- a) Links and cooperation between the economic policy-makers, government institutions, professional organizations, business federations, chambers, regional and local entities;
- b) Exchange of economic information of mutual interest;
- c) Exchange of information on public procurement and infrastructure projects and facilitating the participation of business operators in such projects;
- d) Establishment of new contacts and the broadening of existing ones between the business circles of the two countries, encouragement of the visits, meetings and other interactions between individuals and enterprises of the two Contracting Parties;
- e) Exchange of business information, encouragement of participation in fairs and exhibitions, organization of business events, seminars, symposia and conferences;
- f) Participation of small and medium-size private sector enterprises in bilateral economic relations;
- g) Cooperation in providing consulting, marketing, advisory and expert services in the areas of mutual interest;
- h) Investment activities, the establishment of joint venture, company representations and branch offices;
- i) Encouraging financial institutions and banking sector to establish closer contacts and strengthen their cooperation;
- j) Inter-regional cooperation and cooperation on international level in issues of mutual interest.

Article 4

- a) In order to facilitate the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission composed of representatives of the two countries;
- b) The Joint Commission shall be convened upon request of each of the Contracting Parties, the meetings of the Joint Commission shall be held alternately in Jerusalem and Budapest, unless otherwise agreed;
- c) The functions of the Joint Commission shall include, in particular, the following:
 - Discussions of the development of bilateral economic relations;
 - Identifying new possibilities for the further development of future economic cooperation;
 - Drawing up suggestions for the improvement of terms for the economic co-operation between enterprises of both countries;
 - Making proposals for the application of this Agreement;
 - Discussion of issues of interest concerning economic policies of the Contracting Parties;
 - Reviewing the implementation of this Agreement.

Differences of opinion between the Contracting Parties on the application or interpretation of this Agreement are to be settled within the framework of the Joint Commission.

Article 5

Cooperation pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties and the observance of generally recognized norms and principles of international law and without prejudice to the fulfilment of the obligation by the Contracting Parties under international agreements in which they are Party to. In particular the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted in such way as to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaties on which the European Union is founded and the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States and the State of Israel signed in Brussels on 20 November 1995.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the Diplomatic Notes indicating the completion of the legal requirements of both countries and shall be valid for a period of three years thereafter. It shall be extended for successive one year periods unless either Contracting Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate it three months prior to its expiry.

Any amendment to this Agreement shall comply with the existing legislation of the Contracting Parties. The entry into force of any amendment shall follow the same procedures as the entry into force of this Agreement.

Done and signed in Jerusalem, on 5 February 2006, which corresponds to the 7th day of Shvat, 5766, in two originals, each in the Hebrew, Hungarian and English languages. All texts being equally authentic. In case of any dispute arising from the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

AVRAHAM HIRSHZON

For the Government of the Republic of Hungary:

TIBOR SZANY

- דין בינם לבין שיטות כלכליות של הצדדים המתקשרים,
- בחינת יישומו של הסכם זה.

חלוקת דעת בין הצדדים המתקשרים בדבר יישומו או פרשנותו של הסכם זה יושב במסגרת הוועדה המשותפת.

סעיף 5

שייטת פולח בהתאם להסכם זה יתבצע בהתאם לוחקים ולתקנות הלאומית של הצדדים המתקשרים ושמירה על אמות מידה ועקרונות מוכרים באופן כללי של המשפט הבינלאומי, ובלי לפוגע במידע התחייבותם של הצדדים המתקשרים לפי הסכמים בינלאומיים שהם צדדים להם אי לכך אין להשמש בהוראות הסכם זה או לפרשות באופן שיש בו ביטול תוקף או השפעה אחרת על התחייבויות שטילות האמנה שעלייהן נוסד האיחוד האירופי וההסכם האירופי-ים וככונו המכון התאגדות בין הקהילות האירופיות והמדינות החברות בהן בין ישראל, שנחתם בבריסל ב-20 בנובמבר 1995.

סעיף 6

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך הילפי האיגרות הדיפלומטיות המעדות על השלמתה הדרישות המשפטיות של שתי המדינות יהיה בתוקף לפחות זמן של שלוש שנים. לאחר מכן יוארך לפרקי זמן וצופים של שנה אחת אלא אם כן צד מתקשר מודיע לאחר מכן, על כוונתו להביאו לידי סיום שלושה חודשים לפני פוג תוקפו.

כל תיקון להסכם זה יציאות החקיקה והקימנות של הצדדים המתקשרים. כניסה לתוקף של תיקון כלשהו תבוצע לפי אותן הנהלים כמו כניסה לתוקף של הסכם זה.

נעשה ונחתם ב יום נ' נס' נס' התשס"ו, שהוא יום ט' נובמבר 2006, בשני עותקי מקור בשפה העברית, ההונגרית ואנגלית.
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנשchan האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של
הונגריה

בשם ממשלה מדינת ישראל

- א) קשרים ושיתוף פעולה בין קובעי מדיניות כלכליות, מוסדות ממשלתיים, ארגונים מקצועיים, פדרציות סחר, לשכות, גופים אזרחיים ומקומיים,
- ב) חילופי מידע כלכלי שיש בו עניין הדדי,
- ג) חילופי מידע על מיזמי רכש ציבורי ותשתיות המקדים השתתפות של יזמים עסקיים בפרויקטים כאמור,
- ד) כינון קשרים חדשים ורחיבתם של קיימים בין החוגים והעסקים של שתי המדינות, עידוד הביקורים, הפגישות וההידברויות האתירות בין יחידים ומיזמים משתי הצדדים המתקשרים,
- ה) חילופי מידע עסקי, עידוד השתתפות בירידים ותחרויות, ארגון אירועים עסקיים, סמינרים, טיפוזיונים וכנסים,
- ו) השתתפות של מיזמים קטנים ובינוניים מהאזור הפרט בקשרים כלכליים דו-צדדיים,
- ז) שיתוף פעולה בתחום שירותים ייעוץ, שיוק, התייעצות ומומחים בתנומאים שיש בהם עניין הדדי,
- ח) פעילותות של השקעות, כינון מיזמים משותפים, נציגויות של חברות וסניפים,
- ט) מתן עידוד למוסדות פיננסיים והסקטור הבנקאי לייסד קשרים חזקים יותר ולהעמיק את שיתוף הפעלה ביניהם,
- י) שיתוף פעולה בין-לאומי ושיתוף פעולה ברמה הבינלאומית בנושאים שיש בהם עניין הדדי.

סעיף 4

- א) על מנת לאפשר את יישומו של הסכם זה, יקימו הצדדים ועדת משותפת המורכבת מנציגי שתי המדינות.
- ב) הוועדה המשותפת תתכנס לפי בקשות כל אחד מהצדדים המתקשרים בירושלים ובבודפשט, לシリוגן אלא אם סוכם אחרת.
- ג) תפקידי הוועדה המשותפת יכלולו, בעיקר, את האמור להלן:
- דיוון בפיתוח קשרי כללה דו-צדדיים;
 - זיהוי אפשרויות חדשות לפיתוח נושא של שיתוף פעולה כלכלי עתידי;
 - ערכית הצעות לשיפור התנאים לשיתוף פעולה כלכלי בין מיזמים משתי המדינות;

- ב) התעשייה האלקטרונית והאלקטרו-טכנית;
- ג) ציוד חשמלי ומכשיiri חשמל;
- ד) הקלאות;
- ה) טכנולוגיות חקלאיות;
- ו) ניהול, משאבי טבע;
- ז) נושאים סביבתיים (כולל מחוזר פסולת);
- ח) אנרגיה;
- ט) תחבורה;
- ע) מיכון תעשייתי וכליים למכונות;
- יא) טכנולוגיות אריהה;
- יב) התעשייה הכימית והפטרוכימית;
- יג) טיפול רפואי, טכנולוגיה רפואי, תעשיית הרפואה והפרמצבטיקה;
- יז) חומרי גלם מינרליים וሞצרי כרייה;
- טו) פיתוח משאבי אמש;
- טו') חינוך, הבשרה מקצועית;
- יז) שיתוף פעולה בין עסקים קטנים ובינוניים;
- יח) מדע וטכנולוגיה;
- יט) ביוטכנולוגיה;
- כ) ננו-טכנולוגיה;
- כא) תיירות;

סעיף 3

הצדדים המתווכים ישתדלו להרchip ולהנביר את שיתוף הפעולה ביניהם על ידי עידוד
חפיוליות הבאות:

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה כלכלי

בין

ממשלת הרפובליקה של הונגריה

וממשלת מדינת ישראל

ממשלת הרפובליקה של הונגריה וממשלת מדינת ישראל, מכאן " הצדדים המתקשרים "

ברצונם להעמיק את הקשרים הממוסכמים בין שתי המדינות,

בשאייפון להמשיך ולחזק את הקשרים הכלכליים הקיימים ביניהם,

בכוונה לפתח ולהניבר את שיתוף הפעולה הכלכלי, התעשייתי, הטכני והטכנולוגי

ביניהם על בסיס התנוגות הדדיות,

בהתווען משוכנעות שהעמקת המסגרת החוזית יוצרת תנאים נוחים ובasis מתאימים

לשיתוף פעולה נוסף,

במסגרת החקיקה שבתווך בכל אחת מהמדינות ובהתאם מלאה להתחייבויות

הבינלאומיות,

הסכימו כאמור :

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקרו את הרחבה והגיון של שיתוף פעולה כלכלי מועל הדדי

בכל התחומיים הנוגעים לפיתוח כלכלי.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים, תוך התחשבות בקשרים הכלכליים הקיימים והפטנציאליים

ביניהם, מסכימים כי תנאים נוחים לשיתוף פעולה ימייכו לחתקים, בין היתר,

בתחומיים הבאים :

א) טכנולוגיית מידע ותקשורת;

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

Gazdasági Együttműködési Megállapodás Izrael Állam Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között

Izrael Állam Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, a továbbiakban a Szerződő Felek,

- azzal az óhajjal, hogy elmélyítsék az országaik közötti hosszú távú kapcsolatokat,
- azzal a törekvéssel, hogy fenntartsák és erősítsek tradicionális gazdasági kapcsolataikat,
- azzal a szándékkal, hogy a kölcsönös előnyök alapján fejlesszék és intenzívebbé tegyék gazdasági, ipari, műszaki és technológiai együttműködésüket,
- azzal a meggyőződéssel, hogy a szerződéses keretek erősítése a további együttműködéshez előnyös feltételeket és megfelelő alapot teremt,
- a két országban hatályban lévő törvények keretei között és nemzetközi kötelezettségeikkel teljes összhangban

az alábbiakban állapottak meg:

1. Cikk

A Szerződő Felek a gazdasági fejlődés minden területén elősegítik a kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködés bővítését és diverzifikálását.

2. Cikk

Figyelembe véve a gazdasági kapcsolatok jelenlegi helyzetét és perspektíváit a Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy többek között a következő területeken kedvezőek a feltételek a további együttműködésre:

- a) informatika és hírközlés,
- b) elektronikai és elektrotechnikai ipar,
- c) elektromos berendezések és készülékek,
- d) mezőgazdaság,
- e) mezőgazdasági technológiák,
- f) vízgazdálkodás, természeti erőforrások,
- g) környezetvédelem (beleértve a hulladék újrafeldolgozást),
- h) energiaszektor,
- i) közlekedés,
- j) ipari gépek és szerszámgépek,
- k) csomagolási technológia,
- l) vegyipar és petrokémiai ipar,
- m) egészségügy, gyógyászati technológia, orvostechnikai eszközök és gyógyszeripar,
- n) ásványi nyersanyagok és bányászati termékek,

- o) humán erőforrások fejlesztése,
- p) oktatás, szakmai képzés,
- q) kis- és középvállalkozások közötti együttműködés,
- r) tudomány és technológia,
- s) biotechnológia,
- t) nanotechnológia,
- u) idegenforgalom.

3. Cikk

A Szerződő Felek törekednek arra, hogy a következő tevékenységek bátorításával szélesítsék ki és mélyítsék el együttműködésüket:

- a) a gazdasági döntéshozók, kormányzati intézmények, szakmai szervezetek, üzleti érdekképviseletek, kamarák, regionális és helyi szervek közötti kapcsolatok és együttműködés építése,
- b) a kölcsönös érdeklődésre számot tartó gazdasági információk cseréje,
- c) információk cseréje közbeszerzésről és infrastrukturális projektekről, az üzleti szerzőplök részvételének megkönnyítése a projektekben,
- d) új kapcsolatok létesítése és a meglévők kiszélesítése a két ország üzleti körei között, látogatások, találkozók és egyéb érintkezések támogatása a Szerződő Felek vállalkozásai és magánszemélyek között,
- e) üzleti információk cseréje, a vásáron és kiállításokon történő részvétel bátorítása, üzleti események, szemináriumok, szimpóziumok és konferenciák szervezése,
- f) kis- és középvállalkozások részvételére a kétoldalú gazdasági kapcsolatokban,
- g) együttműködés konzultációs, marketing, tanácsadói és szakértői szolgáltatások nyújtásában a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken,
- h) beruházási tevékenységek, vegyes vállalatok alapítása, képviseletek és fiókvállalatok létesítése,
- i) pénzügyi intézmények és a bankszektor bátorítása szorosabb kapcsolatok létesítésére és együttműködésük elmélyítésére,
- j) régiók közötti együttműködés és együttműködés nemzetközi szinten a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésekben.

4. Cikk

- a) A Szerződő Felek a két ország képviselőiből álló Vegyes Bizottságot hoznak létre annak érdekében, hogy elősegítsék a jelen Megállapodás végrehajtását.
- b) A Vegyes Bizottságot a Szerződő Felek egyikének kérésére hívják össze, és ellenkező értelmű megállapodás hiányában üléseit felváltva Jeruzsálemben és Budapesten tartják.
- c) A Vegyes Bizottság feladatai különösen az alábbiakat foglalják magukban:

- a kétoldalú gazdasági kapcsolatok fejlődésének megvitatása,
- új lehetőségek azonosítása a jövőbeni gazdasági együttműködés további fejlesztéséhez,
- javaslatok kidolgozása a két ország vállalkozásai közötti gazdasági együttműködés feltételeinek javítására,
- javaslattételek a jelen Megállapodás alkalmazására,
- érdeklődésre számot tartó kérdések megvitatása a Szerződő Felek gazdaságpolitikáiról,
- a jelen Megállapodás végrehajtásának áttekintése.

A Szerződő Felek a jelen Megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos véleményeltéréseket a Végyes Bizottság keretei között rendezik.

5. Cikk

A jelen Megállapodás szerinti együttműködést a Szerződő Felek nemzeti jogával és rendelkezéseivel és a nemzetközi jog általánosan elfogadott normáival és elveivel összhangban hajtják végre; ami némi érinti a Szerződő Felek azon nemzetközi megállapodásokból eredő kötelezettségeinek teljesítését, amelyeknek részesei. A jelen Megállapodás rendelkezései különösen nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, hogy érvénytelenítik vagy más módon befolyásolják az Európai Uniót létrehozó Szerződésekből és az Európai Közösségek és tagállamaik és Izrael Állam közötti 1995. november 20-án Brüsszelben aláírt Euro-Mediterrán Társulási Megállapodásból fakadó kötelezettségeket.

6. Cikk

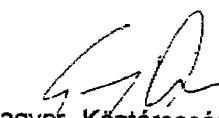
A jelen Megállapodás a két ország törvényi követelményeinek teljesítését jelző diplomáciai jegyzékváltás napján lép hatályba, és a hatálybalépés napjától számított három évig marad hatályban. Ezután további egy-egy éves periódusokkal automatikusan meghosszabbodik mindaddig, amíg az egyik Szerződő Fél a megszüntetésére irányuló szándékáról három hónappal a lejárat előtt a másik Szerződő Felet írásban nem értesíti.

Jelen Megállapodás bármely módosítása a Szerződő Felek jogszabátyainak megfelelően történik. Bármely módosítás hatálybalépése ugyanazt az eljárást követi, mint a jelen Megállapodás hatálybalépése.

Kelt és aláírásra került -ben 2006. -án,
azaz 5766,..... -án. két eredeti példányban héber, magyar és angol
nyelveken. Mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A Megállapodás értelmezéséből
adódó bármilyen vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



Izrael Állam Kormánya



Magyar Köztársaság Kormánya

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de l'état d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'amplifier les relations de longue date entre leurs deux pays,

Désireux de poursuivre et renforcer leurs relations économiques existantes,

En vue de développer et d'intensifier leur coopération économique, industrielle, technique et technologique, sur la base du bénéfice mutuel,

Convaincus que l'approfondissement du cadre contractuel établit des conditions favorables et une base appropriée pour une coopération accrue,

Dans le cadre de la législation respective en vigueur dans les deux pays et en parfaite conformité avec leurs engagements internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes favoriseront l'expansion et la diversification de la coopération économique mutuellement avantageuse dans tous les domaines relatifs au développement économique.

Article 2

Les Parties contractantes, prenant en considération leurs relations économiques actuelles et potentielles, conviennent que des conditions favorables à la coopération continueront d'exister, notamment dans les domaines suivants :

- a) Technologie de l'information et communication;
- b) Secteur électronique et électrotechnique;
- c) Équipement et appareils électriques;
- d) Agriculture;
- e) Agro-technologies;
- f) Gestion des eaux, ressources naturelles;
- g) Questions environnementales (notamment le recyclage des déchets);
- h) Énergie;
- i) Transports;
- j) Équipement industriel et machines-outils;
- k) Technologie d'emballage;

- l) Industrie chimique et pétrochimique;
- m) Soins de santé, technologie médicale et industrie pharmaceutique;
- n) Matières premières minérales et produits miniers;
- o) Développement des ressources humaines;
- p) Enseignement, formation professionnelle;
- q) Coopération entre les petites et moyennes entreprises;
- r) Science et technologie;
- s) Biotechnologie;
- t) Nanotechnologie;
- u) Tourisme.

Article 3

Les Parties contractantes s'efforceront d'élargir et d'intensifier leur coopération en encourageant les activités suivantes :

- a) Liens et coopération entre les responsables de la politique économique, les institutions gouvernementales, les associations professionnelles, les fédérations d'entreprises, les chambres, les entités régionales et locales;
- b) Échange d'informations économiques d'intérêt mutuel;
- c) Échange d'informations sur les marchés publics et les projets d'infrastructure, et facilitation de la participation des entreprises à ces projets;
- d) Établissement de nouveaux contacts et élargissement des contacts existants entre les milieux d'affaires des deux pays, encouragement des visites, rencontres et autres interactions entre les personnes et entreprises des deux Parties contractantes;
- e) Échange d'informations d'entreprises, encouragement de la participation aux salons et expositions, organisation d'événements d'affaires, de séminaires, de symposiums et de conférences;
- f) Participation des petites et moyennes industries du secteur privé à des relations économiques bilatérales;
- g) Coopération visant à fournir des services de consultance, de marketing, d'expertise et de conseil dans les domaines d'intérêt mutuel;
- h) Activités d'investissement, constitution de coentreprises, représentations d'entreprises et succursales;
- i) Encouragement des institutions financières et du secteur bancaire à nouer des contacts plus étroits et à renforcer leur coopération;
- j) Coopération interrégionale et au niveau international dans les domaines d'intérêt mutuel.

Article 4

- a) En vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes mettront en place une Commission mixte composée de représentants des deux pays.
- b) La Commission mixte sera convoquée à la demande de chacune des Parties contractantes, et se réunira alternativement à Jérusalem et Budapest, sauf accord contraire.
- c) Les fonctions de la Commission mixte comprendront en particulier :
 - Discussion du développement de relations économiques bilatérales;
 - Identification de nouvelles possibilités de développement ultérieur de coopération économique future;
 - Élaboration de suggestions pour l'amélioration des conditions de la coopération économique entre les entreprises des deux pays;
 - Propositions pour l'application du présent Accord;
 - Discussion de questions d'intérêt concernant les politiques économiques des Parties contractantes;
 - Examen de la mise en œuvre du présent Accord.

Les divergences d'opinion entre les Parties contractantes quant à l'application ou l'interprétation de cet Accord seront réglées dans le cadre de la Commission mixte.

Article 5

La coopération au titre du présent Accord se fait conformément aux réglementations et lois nationales des Parties contractantes, dans le respect des normes et principes de droit international généralement reconnus et sans préjudice du respect de l'engagement des Parties contractantes en vertu d'accords internationaux auxquels elles sont parties. En particulier les dispositions de cet Accord ne peuvent pas être invoquées ni interprétées de manière à invalider ou autrement affecter les obligations imposées par les Traité sur les-quel est fondée l'Union européenne et l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres d'une part, et l'État d'Israël d'autre part, signé à Bruxelles le 20 novembre 1995.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques notifiant l'accomplissement des procédures légales des deux pays et restera en vigueur pour une période de trois ans. Ensuite, il sera prorogé de périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin, trois mois avant son expiration.

Toute modification du présent Accord doit être conforme à la législation existante des Parties contractantes. L'entrée en vigueur de tout amendement suit la même procédure que l'entrée en vigueur de l'Accord.

Fait et signé à Jérusalem, le 5 février 2006, soit le 7^e jour de Shvat 5766, en deux exemplaires originaux, chacun en hébreu, hongrois et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de cet Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AVRAHAM HIRSHZON

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

TIBOR SZANY

